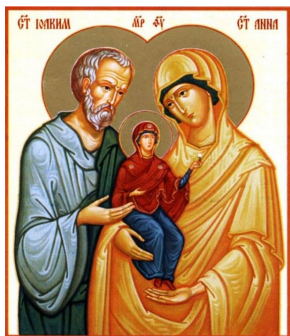




14-та Неділя
по П'ятидесятниці

14th Sunday
after Pentecost

Святі Йоаким і Анна



Святий Праотець Йоаким походив із роду Юди і був нащадком царя Давида. Свята Анна, жінка його, була дочкою священика Левієвого племені Матфана з Віфлиема і матері Марії. Святі Праотці Йоаким і Анна мали власне господарство і прибутки з нього ділили на три частини: одну давали на храм Божий, другу — бідним, а з третьої жили самі. І тут, здається, навіть зайве доводити, що це були люди святого і богобоязливого життя, якщо Господь Бог обрав їх достойними бути прародичами Самого Христа. І жили вони щасливо і в злагоді, та тільки одне їх турбувало та журило, що Бог не благословив їх дітьми, адже в Старому законі бездітність вважалася карою за людські гріхи. І незважаючи на те, що завжди вірно любили і служили Богові, вони в покорі своїй вважали себе недостойними ласки Божої і всю журбу свою вкладали в руки Божі. Ще більше того, вони невтомно молилися і постійно приносили жертву Богові добрими ділами. Одного разу сталося так: коли Йоаким приніс у свято щедрі дари до Єрусалимського храму, тодішній архиєрей Іссахар не схотів ці дари прийняти на жертву, як від чоловіка бездітного, а один із священиків, Рувим, голосно почав закидати Йоакимові, що це за гріхи карає його бездітністю Господь. З того часу ще більше засумувало серце святого Йоакима і він у розпачі пішов у гори на полонини, де паслися його отари, і там плакав, молився та постив протягом сорока днів, щоб тим самим відвернути від себе караючу «десницю Божу».

І свята Анна в той час теж не переставала невідступно звертатися до Бога по поміч і благословення, коли часто з повними сліз очима роздумувала над своєю долею, дізнавшись, як привселюдно в храмі осудили їх у гріхах. Якось у саду вона побачила гніздо, в якому були маленькі пташенята. І це так вплинуло на її жіночі почуття, що з серця в той час вилилась гаряча й голосна молитва до Бога: «Кому я подібна — ані птахам небесним, ані звірям земним. Усі вони втішаються виводками своїми. Навіть земля родить хліб для людей. А я одна бездітна на світі. Всі приходять у храм зі своїми дарами, всіх ушановують як батьків їхніх дітей, а я відкинута навіть від храму Бога мого. Господи Боже мій! Ти дав Саррі сина Ісаака в глибокій старості, Ти дав Анні сина — пророка Самуїла, вислухай і моє благання-молитву. Ти знаєш, Господи, як народ безчестить бездітність. Поможі мені стати матір'ю, щоб ми могли дитя наше принести Тобі в жертву і славити Твоє милосердя!» Як оповідає життєпис, коли свята Анна так молилася, раптом став перед нею ясний Ангел Божий і сказав: «Анно, Бог вислухав твою молитву і плач твій, і сльози дійшли до Нього, і ти будеш матір'ю благословенної дочки, через яку зійде благословення і спасення всьому світові. Ім'я їй буде Марія». Свята Анна, втішена такою надзвичайною звісткою, тут же дала обіцянку, що дитину свою посвятить на службу Богові, і поспішила до Єрусалима подякувати Господеві в храмі Його. В той же час Ангел Божий явився і святому Йоакиму, що молився і постив на самоті, і теж благовістив йому ту радісну звістку. А на знак правдивості того радісного повідомлення звелів йому йти в Єрусалим, де в храмі, при так званих «Золотих воротах», зустрине жінку свою Анну, що й сталося.

Saints Joachim and Anna



St. Joachim was of the tribe of Judah, and a descendant of King David. St. Anna was the daughter of Matthan the priest, of the tribe of Levi as was Aaron the High Priest. Matthan had three daughters: Mary, Zoia, and Anna. Mary was married in Bethlehem and bore Salome; Zoia was also married in Bethlehem and bore Elizabeth, the mother of St. John the Forerunner; and Anna was married in Nazareth to Joachim, and in old age gave birth to the Theotokos.

Sts. Joachim and Anna had been married for fifty years, and were barren. They lived devoutly and quietly, using only a third of their income for themselves and giving a third to the poor and a third to the Temple. Joachim had done this since he was 15-years-old, and God multiplied his flocks, so the couple was well provided for. They longed for a child but remained childless into their old age. When they were in Jerusalem to offer sacrifice to God, the High Priest, Issachar, upbraided Joachim, "You are not worthy to offer sacrifice with those childless hands."

Others who had children jostled Joachim, thrusting him back as unworthy. In despair, he consulted the genealogical records of the tribes of Israel and discovered every righteous man in the nation had been blessed with children, except him. This caused the aged saint great grief, and he and his wife left with heavy hearts. Then the two of them gave themselves to prayer to God that He would work in them the wonder that He had worked in Abraham and Sarah, and give them a child to comfort their old age.

St. Joachim took his flocks and went to a high mountain, refusing to return home in shame. Meanwhile, St. Anna prayed in her garden. God sent the Archangel Gabriel to each of them, who gave them tidings of the birth of "a daughter most blessed, by whom all the nations of the earth will be blessed, and through whom will come the salvation of the world." Each promised to have their child raised in the Temple as a holy vessel of God. The archangel told St. Joachim to return home, where he would find his wife waiting for him in the city gate. St. Anna he told to wait at the gate. When they saw one another, they embraced, and this image is the traditional icon of their feast.

St. Anna conceived shortly thereafter, and in the ninth month gave birth to the Blessed Virgin Mary. This Conception of the Most Holy Mother of God is celebrated by the Church on December 9/22 and the Nativity of the Theotokos is celebrated on September 8/21.

Sts. Joachim and Anna took Mary, at the age of three, to the temple to be dedicated to the service of the Lord, and presented her to the priest Zechariah. The parents then, after offering up her sacrifice (according to the custom of the time), left the Virgin with other maidens in the apartments of the temple to be brought up therein. The Church commemorates the Presentation of the Theotokos on November 21/December 4.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 11 – 18)

Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!

Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.

Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...

Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття!

Амінь.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 3, в. 13 – 17)

Не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.

І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський, щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя.

Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

EPISTLE

The reading is from St. Paul to the Galatians.

(c. 16, v. 13 – 24)

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.

For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.

For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God.

From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit.

Amen.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 3, v. 13 – 17)

No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, *that is*, the Son of Man who is in heaven.

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.

For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

Церковний Календар



Church Calendar

ВЕРЕСЕНЬ

- 27 Воздвиження Чесного Хреста
Літургія 9:30 ранку
- 29 15-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЖОВТЕНЬ

- 6 16-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 13 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 20 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 27 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 2 Димитрівська Поминальна Субота
20-та Неділя по П'ятидесятниці

SEPTEMBER

- Elevation of the Holy Cross
Liturgy 9:30 am
- 15th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

OCTOBER

- 16th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 17th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- St. Demetrius Memorial Saturday
20th Sunday after Pentecost

Пожертви для Собору св. Димитрія

Donations to St. Demetrius Church

Д-р Павло і Надія Зміївські	\$1,220.00	Dr. Paul & Nadia Zmiyiwsky
Сергій та Олена Клименки	\$500.00	Serhiy & Olena Klymenko

Інформація та події на вересень-Information & activities for September

22	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic @ Centennial Park
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
29	St. Demetrius Youth Appreciation Baseball Game: - Tampa Bay @ 3:07 PM	

Інформація та події на жовтень-Information & activities for October

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: Буде оголошено	Fellowship: TBA
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Т.У.С. Вечірка з індиком	TYC Turkey Roll @ 6:30 pm
20	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation

BINGO: Wednesday, September 25 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net